

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ СИТУАЦИЙ
ПЕРЕДВИЖЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ
ГЛАГОЛОВ ПЕРЕДВИЖЕНИЯ)

В когнитивной лингвистике анализ концептов, выражаемых разных языковых уровней, концептуальных систем и концептосфер тех или иных языков, не обходится без анализа концептуальных метафор, основанного на теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона. [6; 7]. Этим можно объяснить, то что в последнее время «центр тяжести в изучении метафоры переместился из филологии..., в которой превалировали анализ и оценка поэтической метафоры, в область изучения практической речи и в те сферы, которые обращены к мышлению, познанию и сознанию, к концептуальным системам» [1; 5]. В существующей литературе, вслед за Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, эти области названы соответственно областью-источником (source domain) и областью-мишенью/целью (target domain) [6]; в иной терминологии – донорской и реципиентной зонами (donor domain and recipient domain, сферой-источником и сферой-магнитом и т.п. [5]. Соответственно, в когнитивной лингвистике метафора определяется как понимание одной концептуальной сферы в терминах другой концептуальной сферы. При этом проекция сферы-источника на сферу-цель характеризуется принципом инвариантности: «Метафорические проекции сохраняют когнитивную топологию (структуру образа-схемы) сферы-источника способом, не противоречащим внутренней структуре сферы-цели» [7]. Область-источник, проецируемая в область-мишень, является более известной и понятной в силу своей конкретности, доступности непосредственному чувственному восприятию, тогда как область-мишень характеризуется абстрактностью и недоступностью непосредственному сенсорному восприятию.

Являясь одной из первых ситуаций, осмысленных человеком, перемещение в пространстве служит фундаментом для концептуализации многих более сложных явлений и процессов окружающего мира. «Прототипическим образцом для всех сложных видов действий и процессов оказывается, несомненно, простое перемещение объектов, когда изменение есть изменение в относительном положении неких объектов» [4; 86].

В настоящей статье представлены метафорические модели ситуаций передвижения. Цель статьи заключается в установлении наиболее характерных для английского языкового сознания метафорических моделей, способных отобразить воспринимаемые носителями языка ситуации

перемещения в пространстве в совершенно ином, абстрактном, непосредственно не наблюдаемом представлении.

В сознании носителей английского языка существует определенный образ движения, сформировавшийся на основе многочисленных метафорических выражений с участием глаголов передвижения.

Исследование позволило выявить следующие образные метафорические модели в английском языке: *ментальная деятельность* → *передвижение в пространстве*; *время* → *передвижение в пространстве*; *эмоциональное состояние* → *передвижение в пространстве*; *положительное изменение* → *передвижение вверх*; *отрицательное изменение* → *передвижение вниз*. Рассмотрим примеры актуализации каждой из указанных моделей по отдельности.

Метафорическая модель ментальная деятельность → *передвижение в пространстве* может быть представлена следующими примерами:
These new ideas are penetrating into the framework of society (Dickens, 48)
The idea of searching for anything which would incriminate and entitle him to hold a menace over her, did not even come to her (Galsworthy, 135).

Из приведенных примеров следует, что в ментальном, мыслимом, пространстве рассмотренные глагольные единицы указывают на то, что действие идет к завершению, что оно закончится достижением цели, конечной точки, или преодолением препятствия. Таким образом, указывается на мыслимое перемещение, продвижение вперед, а также на постижение чего-либо при всеобъемлющем рассмотрении явления в ментальном пространстве. Работа мысли может рассматриваться языком как (поступательное) передвижение к постижению чего-то.

Метафорическую модель «*время – передвижение в пространстве*» мы продемонстрируем на следующих примерах:

The time was going and any moment it might be too late (Maugham, 204)
The days passed in an uneventful round of pleasures (Huxley, 158)

Из приведенных выше метафор складывается образ времени как антропоморфного живого существа, обладающего неограниченной властью над жизнью человека, отличительным свойством которого является способность к передвижению.

В вышеприведенных примерах используется динамическая схема репрезентации времени (т.е. время как континуум, движущийся из будущего в прошлое через настоящее). Но, в английском языке возможно также употребление и статической схемы, где время представляется как путь линейной протяженности, по которому перемещается человек (субъект) из прошлого через настоящее в будущее):

She always rushes headfirst into a new year, without stopping first to make any new year's resolutions (Maugham, 78).

We're approaching the end of the fiscal year (Maugham, 91).

В рассмотренных примерах субъект передвижения концептуализирован как перемещающийся к определенному моменту времени (конечному пункту передвижения).

Следовательно, во всех приведенных примерах глаголы передвижения передают движение времени, которое можно рассматривать как пространственное перемещение объекта из прошлого (источник), через настоящее (путь) и в будущее (цель).

Метафорическое использование глаголов передвижения в английском языке особенно продуктивно для передачи различных эмоциональных состояний. В языке находит отражение стремление человека познать и упорядочить не только внешний мир, но и внутренний, психологический – мир чувств и эмоций, которые недоступны для непосредственного наблюдения. Т.В. Булыгина и А.Д. Шмелев отмечают, что пространственная метафора является едва ли не самой распространенной для описания эмоциональных состояний, и указывают на лингвоспецифичность метафорических выражений такого рода [2; 277]. Примеры употребления концептуальной метафоры *эмоциональное состояние* → *передвижение в пространстве* многочисленны в английском. Рассмотрим примеры реализации этой метафорической проекции:

A feeling of pain crept over him (Wilde, 205).

And, now, his heart moved in a disconcerting manner, as if it had sideslipped within his chest (Galsworthy, 35)

В данных примерах наблюдаются такие виды метафорических переносов из области-источника в область-цель, как *передвижение* — *эмоциональное состояние*, когда знания о перемещении в реальном пространстве переносятся на область абстрактную (эмоциональную).

Оппозиция верх-низ является наиболее значимой для большинства культур. Уже Д. Лакофф и М. Джонсон указали, что «ориентационные противопоставления проистекают из того, что наше тело обладает определенными свойствами и функционирует определенным образом в окружающем нас физическом мире» [6; 202].

Особая значимость вертикальной оси обусловлена строением человека: именно его тело структурирует пространство. В частности, человек, в отличие от большинства живых существ, обладает вертикальным положением тела. Именно благодаря этим особенностям анатомического строения человек отдает предпочтение вертикальной оси пространства. По справедливому замечанию О. П. Ермаковой, метафорическое употребление единиц пространственной номинации верх-низ изначально связано с религиозными представлениями (на небе – Бог, в бздне - присподняя) и может иметь физико-физиологическое обоснование [3; 289].

Так, положительные физические состояния обусловлены вертикальным положением живых существ и, следовательно, верхней ориентацией, а отрицательное физическое состояние связано с необходимостью лежать, т.е. находиться в нижнем положении.

Таким образом, можно заключить, что общим основанием для образного переноса в таких метафорических именах являются закрепленные в языке архетипические представления о пространственной вертикали. В ходе проведенного исследования нами выявлены следующие метафорические проекции, объективирующие пространственную вертикаль в английском языке: положительное изменение - передвижение вверх; отрицательное изменение — передвижение вниз. Рассмотрим каждую модель в отдельности.

Положительное изменение - передвижение вверх:

Climbing to a high chamber in a well of houses, he threw himself down in his clothes on a neglected bed, (Dickens, 108).

If he didn't want her, retreat would be easier and more dignified than if she climbed to the top (Huxley, 103).

Отрицательное изменение — передвижение вниз:

And the people all tradesmen perfectly blind to Art, and sunk in profiteering and the grossest materialism (Galsworthy, 143)

Her head and shoulders turned at an angle from the rest of her body, towards the front, she had fallen into an attitude of indolent abandonment (Huxley, 176).

В приведенных примерах изменение положения человека в обществе представлено метафорически — из низшего общества в высшее как передвижение объекта вверх, а из высшего в низшее как передвижение вниз.

Итак, можно заключить, что метафоризация пространственных понятий имеет чрезвычайно важное значение для носителей английского языка. Приведенные примеры свидетельствуют о широком распространении метафорического представления передвижения в английской лингвокультуре, которая стремится осмыслить абстрактное в понятиях физического, основанного на сенсомоторном опыте человека. Глаголам передвижения принадлежит фундаментальная роль в осмыслении человеком многих абстрактных понятий, занимающих ключевые позиции его бытия. Вполне вероятно, что данной роли глаголов передвижения может быть приписан универсальный характер, так как пространственные отношения имеют важнейшее значение в жизни всех народов, независимо от различий природных и социально-исторических факторов, расхождений в их ментальности и культуре. Тем не менее, для доказательства этого положения необходимы дальнейшие исследования, как на материале отдельных языков, так и в сопоставительном плане. Однако уже сейчас можно со всей

определенностью утверждать, что английский язык относится к языкам, характеризующимся высокой степенью метафоризации передвижения.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. - С. 5-6.
2. Булыгина Т.В. Перемещение в пространстве как метафора эмоций / Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев // Логический анализ языка: языки пространств. М., 2000. С. 277-288.
3. Ермакова О.П. Пространственные метафоры в русском языке // Логический анализ языка: языки пространств. М., 2000. С. 289-298.
4. Кубрякова, Е.С. Глаголы действия через их когнитивные характеристики / Е.С. Кубрякова // Логический анализ языка. Модели действия. М.: Наука, 1992. - С. 86
5. Чудинов, А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации [Текст]: монография / А.П. Чудинов. - Екатеринбург, 2003. - 248 с.
6. Lakoff, G. Cognitive models and prototype theory [Текст] / G. Lakoff // Concepts and conceptual development: Ecological and conceptual factors in categorization. - Cambridge, London, N.Y.: Cambridge University Press, 1987. - P. 63-100.
7. Lakoff, G. The contemporary theory of metaphors [Текст] / G. Lakoff // Ortony, Andrew (ed.) Metaphor and Thought (2nd edition), Cambridge University Press, 1993. - P. 202-251.

Տեղաշարժման իրավիճակների փոխաբերական կառույցները (անգլերենի տեղաշարժում ցույց տվող բայերի հիման վրա)

Հոդվածում ուսումնասիրվում են անգլերենի տեղաշարժում ցույց տվող բայերի հիմնական փոխաբերական կառույցները: Սույն հոդվածի հիմնական նպատակն է վերհանել անգլերենի լեզվամտածողությանը առավել բնորոշ փոխաբերական կառույցները, որոնք ընդունակ են արտահայտել լեզվակիրների կողմից ընկալելի տարածության մեջ տեղաշարժման իրավիճակները բոլորովին այլ կերպ վերացականորեն: